



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

Գրադրոյ փակուած .

Շարունակեալ փոխ

օրացոյց

Սկզբ

255

Մեծահաս

777
75

2003

059

mu-28

II 75



474

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ
Փ Ո Ք Ր Օ Ր Ա Յ Ո Յ Յ

Calendaru Fameliar pentru serbatori Mobili.

Anul 1879.



26

ԱՆՈՒՅԻ
255

պ.

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ

ՓՈՒՔՐ ՕՐԱՅՈՅՅ

ՄԵԾ ՏՕՆԵՐՈՒ

ԿՐԻՍՏՈՒ 1879 ԹՈՒՆԿԱՆԻ

ՅԱԻԵԼՈՒԱԾՈՎ

ԲԱՆՈՒՑ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆՑ ԵՒ ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ԽՐԱՏՈՒՑ,
ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՌՈՒՄԵԼՆԵՐԷՆ

ՅՕՐԻՆԵԱԼ

ԽԱԶԻԿ ԳԱՀԱՆԱՅԷ

ՌՈՒՄԵԼՆՈՑ ԵՐԿՐԻ ՅՈԳՅԱԼ ԳԱԳԼԱԳԻ



ՎԻԷՆԱ

ՅՊԵՐԱՆ Վ. ՀԱՅԵՐԷՆԻ



Օրհնեցի
Պ ա ա կ Տ ա ր ա ո յ
Ք ա ղ զ ր ա լ թ լ ա ն
Ք ո .
Ն ր ա ա ռ ի
Ն ո ռ ի ա ռ ի
Լ ի ի ա ռ ի չ ի
Ա մ լ ա յ ն լ ր ի թ ի .



9489-24

8808190 9908



255-2003

(5000-50)

Mechitharisten-Buchdruckerei (W. Heinrich) in Wien.
Selbst-Verlag des Verfassers.

18 254

ՅՈՒՆՈՒԱՐ

JANUARIU

- | | |
|--|--|
| ցերեկ 10 ժամ. դիշեր
14 ժամ. | Diua 10 ore Noaptea 14. |
| 1* Կոր Տարի, Կաղանդ. | Anul nou St. Vasile. |
| 5 Ճրագալոյց ծննդեան
եւ մկրտութեան. | Ajunul Naşterei Dom-
nului. |
| 6 † Տօն ծննդեան եւ
մկրտութեան քրիս-
տոսի. | Naşirea si Botezu. |
| 7 † Ամենայն հոգւոց. | Tutor sufletilor. |
| 13 † Ութերորդ օր ծնըն-
դեան եւ թլիատու-
թիւն քրիստոսի. | Circoncisiunea Dom.
Christos. |
| 15 † Սրբոյն Յովհաննու
Կարապետին. | St. Ivan Botezător î-
nainte vestitorü. |
| 18 Սրբոյն Անտոնի եւ այլ
ձգնաւորաց. | St. Antoniu şe alți ettu-
çiniçi. |
| 27 Սուրբ Սարգիս եւ Մար-
տիրոս. | St. Sergiu martir si fiul
Mardiros. |

ՓԵՏՐՈՒԱՐ

FEBRUARIU

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| ցերեկ 11 ժամ. եւ
դիշեր 13. | Diua 11 ore Noaptea
13 ore. |
| 3 Սուրբ Սահակ. | St. Sava. |

* Օր Ամս. ըստ հին տուժ.

- 8 † Վարդանանց զորավարացն.
- 10 Նիկիոյ սուրբ ժողովոյն 318 Հայրապետացն.
- 11 Բուն բարեկենդան.
- 14 † Տեառն ընդ առաջ.
- 17 Թեոդորոսի զորավարին.

St. Vartan cu ai săi viteji.
Sinodul din Neția 318 I. p.
Lăsatul de carne.
Întimpinarea D.
St. Theodor.

ՄԱՐՏ

MARTIU

- յերեկ 12 ժամ եւ գիշեր 12 հաւասար.
- 40 Մանկանց Սեբաստիոյ.
- 17 † Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին մուսն ի վերացն.
- 24 Յիշատակ Ղազարու յարութեան.
- 25 † Ծաղկազարդ.
- 29 † Աւագ Հինգշաբթի.
- 30 Աւագ Ուրբաթ.
- 31 Ճրագալոյց Չատկի.

Diua 12 ore Noaptea 12 ore.
40 Martiri din Sepastia.
St. Grigori întrarea în prepastie.
Invierea St. Lazor.
Floriile.
Joia Patimelor.
Vinirea Patimelor.
Ajunul Paştelor.

ԱՊՐԻԼ

APRILIU

- յերեկ ունի 13 ժամ. գիշեր 11.
- 1 † Չատկի Յարութիւն Գրիստոսի.
- 2 † Երկրորդ օր. յիշատակ մեռելոց.

Diua este de 13 ore Noaptea 11.
Sfânta Învierea. Paştele.
Diua tuturor sufletelor Pomenire.

- 3 † Երրորդ օր.
- 7 † Տօն Աւետեաց սրբոց Կուսին.
- 23 Սուրբ Գեորգ.

A tria zi.
Bunavestirea.
Maiçe Domnului.
St. Gheorghii.

ՄԱՅԻՍ

MAIU

- յերեկ 14 ժամ. գիշեր 10 ժամ.
- 10 † Համբարձումն Գրիստոսի.
- 20 † Հոգեգալուստ.
- † Երկրորդ եւ երրորդ օր.
- 28 Կոյս Հռիփսիմէ.

Diua este 14 ore Noaptea 10 ore.
Înălţarea Domnului.
Duminica verdi.
Pogorirea Sf. Spirit.
Stă Martira Hripsima

ՅՈՒՆԻՍ

JUNIU

- յերեկ ունի 15 ժամ. գիշեր 9.
- 2 † Տօն սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին եւ ի վերացէն.
- 9 Ներսէսի մեծի Հայրապետին.
- 12 Կոստանդիանոսի թագաւորին եւ մօրն Հեղինայ:
- 16 † Գիւտ նշխարաց սրբոյն Գ. Լուսաւորչին.
- 23 Տրդատայ թագաւորին մերոյ. եւ այլն.

Diua este 15 ore Noaptea 9 ore.
Scoterea St. Gregori din prepastie.
Nerses çel Mari.
Constantin și Helena.
Găsirea Osemintelor St. Gregorie Luminatoru.
Imperatul Derdad.

26 Զարթարայի ճարգարէին.

Profetul Zaharia.

ՅՈՒԼԻՍ

JULIU

ցերեկ ունի 14 ժամ. եւ գիշեր 10.

Diua este de 14 ore Noaptea 10.

8 † Աարդավառ.

Schimbarea Domnului la fața Post.

9 † Մեռելոց.

Diua morților.

14 Սրբոյն Թագեոսի առաքելոյն, եւ Սանգրեսոսոյ կուսին.

Apostol Thateus și martira Santuch.

28 Սրբոյն Գրիգորի Աստուածարանին.

St. Grigori Theologu.

ՕԳՈՍՏՈՍ

AUGUSTU

ցերեկ ունի 13 ժամ. գիշեր 11.

Diua este de 13 ore Noaptea 11.

4 Եփեսոսի սուրբ ժողովոյն 200 Հայրապետացն.

Sinodul Epsipi 200 I. p.

12 † Սուրբ Աստուածածնի վերափոխման կերակէն.

Adormirea M. Domnului Post.

13 † Երկրորդ օր մեռելոց.

Diua morților.

21 Յովակիմայ եւ Աննայի ծնողաց սուրբ Աստուածածնի.

Parinți M. Domnului Joachim și Anna.

25 Թոմայի առաքելոյն.

Apostol Thoma.

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ

SEPTEMBRIU

ցերեկ ունի 12 ժամ. գիշեր 12.

Diua este de 12 ore Noaptea 12.

6 Սրբոյն Աբրահամ եւ Աստուածատրոյ վկայից.

St. Avram și Bogdan.

8 † Տօն ծննդեան սուրբ Աստուածածնի.

Nasçirea Maiçe Domnului.

16 † Տօն վերացման սուրբ Խաչի.

Înălțarea Sfântei Cruçii Post.

17 † Երկրորդ օր մեռելոց.

Diua morților Pomenire.

30 † Տօն վարդայ սրբոյ Խաչին.

Viderea Sf. Cruçei pe muntile Varac Post.

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ

OCTOMBRIU

ցերեկ ունի 11 ժամ. գիշեր 13.

Diua este 11 ore Noaptea 13.

2 Տօն սրբոյ կուսանացն Նեքատարինեայ, եւ այլն

Martira Necdarine cu ai sei.

20 † Սրբոց Աւետարանչացն. Մ. Մ. Ղ. եւ Յ.

St. Evangeliști M. M. L. și I.

ՆՈՅԵՄԲԵՐ

NOEMBRIU

ցերեկ ունի 10 ժամ. գիշեր 14.

Diua este 10 ore Noaptea 14.

3 † Ամենայն սրբոց Հնոց եւ նորոց.

Tutor Sfenților.

10 † Սրբոց Հրեշտակապետացն Գ. եւ Միքայ.

Arhangel M. și Gavril.

- 18 Բարեկենդան յիսնակաց . Post carnavalü de toomnä.
- 21 † Տօն սուրբ Աստուածածնի Երից ամաց . Intrarea în Biserică Maiçi. D.
- 24 Նիկողայոսի սրանչելագործ Հայրապետին . St. Niculai mari le Arhiriu din Smirna.

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ

DECEMBRIU

- յերեկ ունի 9 ժամ . Diua este 9 ore Noaptea 13.
- 1 † Սրբոց առաքելոցն եւ առաջին լուսաւորչացն Թ . Եւ Բ . Apostoli Thateus și Partolomeu Luminatori.
- 9 † Տօն յղութեան սուրբ կուսին . Buna Vestirea a Maiçi Domnului.
- 10 Սուրբ Մինաս . St. Mina.
- 15 † Տօն սրբոյն Յակոբայ Մծրբնայ Հայրապետին . St. Jacob Arhireul din mașpin Post.
- 24 Դաւիթ մարգարէ . Profetul David.
- 25 † Տօն սրբոյն Ստեփաննոսի նախասահաւազին . St. Arhidiacon Ștefan.
- 27 † Սրբազան Առաքելոցն Պետրոսի եւ Պողոսի . St. Apostoli Petrea și Paul.
- 29 † Տօն սրբոցն սրբւոց սրտաման Յակոբայ առաքելոցն եւ Յովհաննու Աւետարանչին . St. Ivan Evanghelistul și Apostolu Jacob.
- 30 Բարեկենդ . ծննդեան . Postul Nașterei.

ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ԽՐԱՏՔ

Sentinte morale.

- 1 Սկիզբն խնամութեան երկիւղ Տեսան . Începutul înțelepciunei este frica Domnului.
- 2 Անցած ժամանակն ես չի դառնար . Timpul perdut nu se mai întorçe.
- 3 Այն բանը որ դուն չես ուզեր քեզն ընեն, դուն ուրիշն մի ըներ . Ței ceții nuți plaçi, altuia nu faci.
- 4 Այն բանը որ կ'ուզես քեզն ընեն, դուն ըրէ ուրիշն . Țe vrei săți faci altu, fă și tu altuia.
- 5 Թէ որ կ'ուզես Աստուած քեզ սիրէ, դուն ամէն բանէն աւելի սիրէ զԱստուած . Dacă vrei se te iubasca Dumnezeu și tu mai presus iubește pe iel.
- 6 Թէ որ կ'ուզես որ ծնողքքդ եւ ընկերդ քեզ սիրեն, դուն ալ զանոյք սիրէ քու անձիդ պէս . Vrai să te iubască Parinți și alpropile tău și tu iubeștile ca persona ta singur.
- 7 Որ աղայութեան ատենը չի սորվեր, ծերութեան ատենը շատ կուլայ ու կը փոշմանի . Țini în tinereți nu învățâ, acela mult se căești la bătrâneți.
- 8 Մի ձանձրանար օգնել ընկերիդ կարօտութեան, թէ կ'ուզես օգնութիւն գտնել քու կարօտութեանդ . Nute îngreuia a ajuta pe aproapele teu la nevoiile lui. dacă vrei se affi ajutor nevoiilor tali. căci mâna pe mâna spalâ și amandovâ obrazul.

9 Թէոր կ'ուզես երջանիկ
ըլլալ, ջանա ըլլաս
պարկեշտ ու առաքի-
նի. զի առանց աղէկու-
թեան երջանկութիւն
չ'ըլար աշխարհիս վը-
րայ.

10 Այն բանը որ այսօր
կարնաս բնել, մի ձը-
գեր վարուան. ով որ
ժամանակ ունի պէտք
չէ սպասել ժամանակի.

11 Տղայութեան ժամա-
նակի չար սովորու-
թիւնը կը մնայ մին-
չեւ ծերութիւն. զի
օձը կը փոխէ շապիկը,
բայց չի փոխեր բնու-
թիւնը.

12 Քանի որ ժամանակ
ունիս շտկէ պակասու-
թիւնդ. զի մտողաշ
ծառը գիւրաւ կը շտու-
կի, հին ծառը ան-
հետքիւն է շտկել.

13 Հեռու կեցիր չար բն-
կերներէ. զի մարդուն
ինչ ըլլալը ընկերնե-
րէն կ'իմացուի.

14 Ջանա աղէկ անուն
ունենաս. զի աղէկ ա-
նունը աշխարհիս բոլոր
զանձին հետ կը յեղին
աւելի եկաւ.

Dacă vrei se fii fericit.
sileste sefi bun. caçi
fără bunătate în lume
nu poti fi fericirea.

Çeia çe poçi face astădi
nu lâsa pe mani. çini
ari timp, nu trebui se
aştepti.

Vişivul din tinireçi re-
mâni şi la batrâneçi.
caçi şerpele pielea
schimbâ dar neravul ba.

Pênâ când ai timp în-
dréaptâçi greşelele caçi
ramura tânârâ de grabâ
se îndrêptâ iar çea bâ-
trâna a nevoi se îndoi-
çeste.

Fereştitte de çei râi caçi
omul se cunoşti din
amiçi sêi.

Sileşti de ave numi bun.
caçi influenţa este mai
pre sus de toate co-
morele.

15 Ջանա որ առաւել ա-
ռողջ ըլլաս հոգևով
բան մարմնով. զի հո-
ղին առաւել է բան
ղմարմին.

16 Աեր որ ապրիս, չէ թէ
ապրիս որ ուտես.

17 Ծուլութիւնն ու ան-
գործութիւնը դուռն
են եւ բանալի աղբա-
տութեան.

18 Նախ հասկըցիր ու յե-
տոյ խօսէ.

19 Գոց ձեռքով ծանծ
չես բռներ.

20 Բարկութեանդ ելած
ժամանակ ոչ դատաւ-
տան կտրէ, եւ ոչ պա-
տիժ տուր. անով շատ
անիրաւութենէ կ'ա-
ղափի.

21 Ծուլութիւնն է մայր
ամենայն չարեաց.

22 Ազամանդն ու պատ-
ուական քարերը դին
ունին. բարի խրատը
դին չունին.

23 Անոյշ խօսքերը վա-
ճառականին բերանը
չեն մաշեցներ. իսկ
հաճոյացած ապրանքը
կէս մը վաճառած է.

24 Կամին ու կարող լի-
նէն մէկ է, ով որ եր-

Sileşti aşi sênêtos cu
spiritul decât cu corpul
câçi spiritul este mai
presus decât corpul.

Manâncâ ca se triêşt.
nu trâii ca se mânânçi.
Lenia şi ne activitatea,
este cheia şi uşa sârêçiei.

Mai întâi înformiazâte
şi apoi vorbeşte.

Cu mâna în sênû triabâ
nu se façi.

La mânie niçi judecâ
niçi pedepseşti. prin
açasta de multe necu-
viinçe te vei salva.

Lenia este muma tutu-
ror reutâşilor.

Pietrile scumpe aú va-
lore. învâşătura bunâ
nu sê poate evalua.

Manieraşi cuvintile dul-
çi, nu jeniadâ neguşito-
rul şi marfa alêsâ deja
pe jumătate este plătită.

Voiinça şi putinça sant
apropi. çini are curajû

- կայնմառութիւն ունի,
յաջողելուն շտարա-
կութի.
- 25 Լեզուն աւելի սպանէ
մարդն քան թէ սուրն.
- 26 Քաղցր լեզուն օձբբու-
նէն կը հանէ.
- 27 Իսկ չար զուրջող որ-
պէս փուշ ծակէ զմար-
շը.
- 28 Ամենտեսակ վէճ կամ
կռիւ վաղուան թող,
եւ շահով կ'ելլես.
- 29 Եթէ դանկդ լաւ պա-
հես, ոսկիներդ իրենք
իրենց մէ կը պահուին.
- 30 Հանգիստ սիրա ունե-
նալու համար մաքուր
խղճմբտանք պէտք է.
- 31 Աստուծոյ ամէն բան
տեսնելուն հաւատա-
ցող մարդն ո՛չ ծա-
ծուկ եւ ո՛չ հրապա-
րակաւ կը մեղանչէ.
- 32 Խեղճերուն օգնէ, որ-
պէս զի Աստուած ալ
քեզի օգնէ.
- 33 Աստուած ասաց մար-
դուն օգնէ դուն քեզ.
որպէս զի ես ալ քեզ
օգնեմ.
- 34 Հողը հաւասար կ'ընէ
մեծն ալ պղտիկն ալ.

nu se îndoieşte de reu
şită.

Limba re ie mai omo-
rătore decat sabia.

Limba dulci a demineş-
te și pe șerpe.

Dar limba re mai reu
înpungi pe omul decât
spinul.

Amânâ pe mâni, or țe
conflict daca vrei se fii
folosit.

Dacă vei iconomisâ ba-
nul, galbini de sini se
înmulțese.

Dacă vrei se ai inimâ
liniștitâ, trebui se ai
cuget curat.

Çini are pe Dumnezeu
în cuget, niçi în tainâ
niçi vederat nu pacâ-
tuești.

Ajutâ pe sermanul daca
vrei ca Dumnezeu se te
ajutâ.

Dumnezeu a ȃis omului
ajutâte și te voi ajuta.

Pâmântul de opotrivâ
acopere și bogatul și
sâracul.

- 35 Կրօնքն է միայն կա-
րող զվիշտս ի բեր-
կրութիւն փոխել.
- 36 Անցեալն մեզ ցաւ կը
պատճառէ, ներկայն
տրտումութիւն, եւ ա-
պագայն վախ.
- 37 Կրօնքն միայն ամէն
բան կը մեղմացունէ,
եւ ամէն բանի միս-
թարանք կուտայ.
- 38 Անկրօն մարդն անաս-
նոցմէ տարբերութիւն
չունի. վասն զի կրօն-
քով միայն մարդկային
երկրաբարչ միտք ի
վեր յերկինս կը բար-
ձրանայ.
- 39 Ախտ կամ մոլութիւն
մի կշտացնելու աւելի
ստակ կ'երթայ, քան-
թէ երկու զաւակ որ-
նուցանելու.
- 40 Թեթեւ շահեր քսա-
կը կը ծանրացուցա-
նեն, իսկ մեծ շահեր
ասկիւազիւտ են.
- 41 Եթէ խնութիւց աղէկ
պահես, խանութիւց ալ
զքեզ աղէկ կը պահէ.
- 42 Ազահը կ'ուրախանայ
աւանդով, սորոմաձը
կ'ուրախանայ տալով.
- 43 Ճշմարտութիւնը ար-

Numai religia poate se
prefacâ întristaria în
bucurie.

Trecutul cauziazâ du-
rere. Presentul intris-
tare. și viitorul terrore.

Religia toate le amelio-
riađâ. si la toate aduçe
mângâiere.

Omul farâ religiuni de
animali nu se deosi-
bește. pentru câ numai
prin religuini omul se
înalță la șerul.

O pasiune și o lasitate
a îndestula mai mult se
celtuești, decât pentru
creștirea a doi copii.

Foloasele miçi ingreu-
punga, dar foloasile ma-
ri sânt foarte rare.

Dacă pâdești dughiana
bini, și dughiana te
cautâ. pe tine.

Lacumul se bucurâ
luând, și milostivul se
încantâ dându.

Dreptatia este cheia

- քայլութեան բանալին է, ու աղօթքը սրտին լեզուն. ասոնք գիտնալը մեծ իմաստութիւն է.
- 44 Ինչ շահ բացուիլ վարդի նման, երբ փառքն ու կեանքն է մէկ օրուան.
- 45 Նսովն չափով որով չափէք, չափեացիձեզ.
- 46 Որ իր եղբոր շար կը կր իր, ինքն ալ չարով կը կրորովի.
- 47 Աշխատողն բան չի պակսի, շուտ կը գիզէ գանձ եւ ոսկի.
- 48 Սիրեցես զտեր Աստուած քո յամենայն սրտէ եւ յամենայն մտաց քոց. այսէ մեծն եւ առաջին պատուիրանն .
- 49 Երանի այնոցիկ որք պահեն զպատուիրանն Տեառն.
- 50 Գովուիլ ուզողը պէտք է լու վարք ունենայ, եւ իւր պարտքը կատարէ.
- 51 Կամապաշտ մարդը կը պահանջէ որ միշտ իւր ուզածը լինի, իւր կամքը կատարուի.

paradiđului și rugăciunia este graiul inimi ačeste ale cunoști este mare prudentă.

Çe folos a înflori ca roza, cand gloria și viața este pentru o ți.

Cu ce măsură vei măsura ții, se va măsura. Çini vra răul a propilui seù, el însuș se va perdi prin ačel rău.

Laboratorului nimic nu va lipsi, curând va aduna comoră și auru.

Se iubim pre Dumnezeu-lu din totu sufletul și din totu cugetul; acésta este prima și cea mai mare poronca. Mat. 22. 38.

Feriçiți çei ce ascultă poronçile liu Dumnezeu și le păzesçe pre ele.

Çel ce vra lauda se aibă s'ăși facă datoria cu conđuită bună.

Egoistul vra seși facă pârreera, și seși deplinasca voia sa.

- 52 Կուտարար մարդը մեկուն հետ չի կրնար խաղաղ ապրիլ.
- 53 Խաղաղասեր մարդը մեկուն հետ չ'ուզեր կոխ ընել.
- 54 Մարդասեր չեղողը չ'ուզեր մարդու ծառայութիւն մը կամ բարիք ընել.
- 55 Որ կորուսանի զգութ եւ զմարդասիրութիւն ոչ եւս է մարդ, այլ զազան այլանդակ.
- 56 Բան չգիտցողը պէտք է սովորի, որպէս զի տգէտ չմնայ.
- 57 Հիւանդ եղողը պէտք է կերակրէ զգուշանայ.
- 58 Շուտով հասնիլ ուզողը պէտք է աճապարէ, եւ ժամանակ չկորսնցրնէ.
- 59 Առողջ մնալ ուզողը պէտք է չափաւոր ուտէ խմէ.
- 60 Աշխատիլ շուրջը ապրելու արժանի չէ.

Omul iubitor de țeartă cu nimi nu poti fi în paçe.

Omul paçnic. cu nimi-nea nu vra țeartă.

Omul cari nui filantrop. nu vra nimârui se facă un serviçi sau vro bunătate.

Çini perdi mila și filantropia nu mai este om. çe fiară râpitoare.

Çini nuștie, trebui se înveți. ca se nu rămâie incult.

Bolnaul trebui se pazască dieta.

Çini vra se ajungă înainte, se fie urgent se nu aștepte vremia.

Çini vra se fie sănêtos, trebui se beii semânânçe mesurat.

Çini nu vra se munçasca nu me-ita sâ trâiască.

5000



255-2003

Անբեր-այն աշխարհ.

Աստուած.
 Աստուածութիւն.
 Արարիչ.
 Երրորդութիւն.
 Հայր Աստուած.
 Գրիստոս.
 Հոգի սուրբ.
 Հրեշտակ.
 Սրբուհի.
 Սուրբ.
 Երանելիք.
 Մարգարէներ.
 Առաքեալներ.
 Աշակերաներ.
 Արքայութիւն.
 Գոտիք.

Երեւելի աշխարհ.

Երկինք.
 Այգիք.
 Արեգակ, Արեւ.
 Լուսին.
 Աստղ.
 Արեւելք.
 Արեւմուտք.
 Հարաւ.
 Հիւսիս.
 Մթնոլորտ.
 Տիեզերք.
 Բնութիւն.
 Մարմին.

Lumia invisibilă

Dumnezeu.
 Dumnezeiria.
 Creatorul Făcătoral.
 St. Treimia.
 Tatălú.
 Hristos.
 St. Spirit.
 Ingeri.
 Sfânta.
 Sfânt.
 Feriçiti.
 Profeti.
 Apostoli.
 Ucinici.
 Paradizul.
 Jadul.

Lumia vizibilă

Ceriuł.
 Nouri.
 Soarile.
 Luna.
 Steaoa.
 Ostul.
 Vestul.
 Südul.
 Nordul.
 Firmament.
 Univers.
 Natura.
 Corpul.

Անբեր-այնիւր.

Ծիրանի գօտի.
 Մեզ կամ ճշուշ.
 Տարութիւն.
 Փայլակ.
 Կրակ.
 Ցրտութիւն.
 Եղեանն.
 Կարկուտ.
 Մրրիկ.
 Մթութիւն.
 Ցօղ.
 Չորութիւն.
 Որտուանն.
 Երկրաշարժ.
 Խոնաւութիւն.
 Հեղեղ.
 Չիւն.
 Հով.
 Փոթորիկ.
 Պարզ.
 Տարափ.
 Անձրեւ.
 Շուք.
 Չիւնեղբ հալիլ.
 Լցս.
 Սառիլ.
 Մոիլ.
 Պաղիլ.
 Մարեւ.
 Այրեւ.
 Վառեւ.
 Ածուխ, Գործելի.

Invizibile.

Curcubeu.
 Pâcla sau Țeața.
 Căldura.
 Fulger.
 Focul.
 Frigul.
 Brumă.
 Grindină piatră.
 Furtună.
 Intunecime.
 Roavă.
 Secită.
 Tunetul.
 Cutremur.
 Umeđială.
 Inundație.
 Neavă.
 Vânt.
 Furtună.
 Senin.
 Torent.
 Ploie.
 Umbra.
 Ninge.
 Neava se topești.
 Lumină.
 A îngeațat.
 A îngeața.
 A răci.
 Stângi.
 Ardi.
 Aprinde.
 Carbuni de pomânt.

Մոխիր.
Բոց.

Ժամանակ բաժանում.

Գար.
Տարի.
Կաղանդ.
Նահանջ տարի.
Անցած տարի.
Գալ տարի.
Տարւոյ եղանակ.
Գարուն.
Ամառ.
Աշուն.
Չմեռ.
Հանգստեան օրեր.
Ամիս.
Շաբաթ.
Օր, Ցերեկ.
Ժամ.
Արշալոյս.
Լուսնալը.
Առտու.
Կանուխ.
Կեսօր.
Երկուշն.
Գիշեր.
Կես գիշեր.
Այսօր.
Վաղը.
Երկրորդ օրը.

Հիւսիսի հով.
Խորշակ.

Çenuşâ.
Para focului.

Impertirea Timpului.

Secol.
Anul.
Anul Nou.
Anul bisect.
Anul trecut.
Anul viitor.
anului Timpul.
Primăvara.
Vara.
Toamna.
Earna.
Zile de repaus.
Luna.
Sapat.
Zioa.
Ora.
Aurorâ.
Zoarele.
Diminița.
Di vreme.
Măazizi.
Sara.
Noaptea.
Miezul noaptei.
Astăzi.
Mâni.
A doua zi.

Vânt Nordic.
Arșiță.

Սաստիկ հով.
Ջուր.
Ծով.
Ծովի հանդարտութիւն.
Նեղուց.
Գետաբերան.
Ծովը թափիլ.
Հանքային ջուր.
Լճակ.
Մեծ գետ.
Ալիք.
Աղբիւր.
Ծովածոց.
Կաթիլ.
Նաւահանդիստ.
Լիճ.
Հոր.
Գետ.
Վտակ.
Ծովեզր.
Կղզի.

երկր.

Տափարակ տեղ.
Բլրակ.
Բլուր.
Լեռ.
Լեռան գլուխ.
Լեռան ստորոտ.
Ժայռ.
Գետին.
Դաշտ.
Կանանչ.
Խոտ.

Vant cumplit.
Apa.
Marea.
Marea pașifiçi.
Bosfor.
Gura reului.
Varsâ în Marea.
Api minerale.
Jazu.
Rîu major.
Valuri.
Isvor. Çeşme.
Strâmtoare.
Picaturâ.
Portû.
Balta.
Gropâ.
Rivul.
Isvor.
Termul mâri.
Ostrou.

Pomânt.

Ses.
Dieluțu.
Dial.
Munte.
Vârf de munte.
Poalele Muntelui.
Stâncâ.
Pomânt.
Câmpie.
Earbâ.
Fânăți.

Հանրային Կիւրք.

Օդ.
 Հանք.
 Մեսաղ.
 Ոսկի.
 Արծաթ.
 Կաւ.
 Անագի պղինձ.
 Կիր.
 Կաւիճ.
 Պղինձ.
 Ակնվանի.
 Ազամանդ.
 Ապակի.
 Մարգրիտ.
 Զննի.
 Արջասպ.
 Անագ.
 Երկաթ.
 Կրած.
 Գրանիտ, Յակինթ.
 Գած, Բուռ.
 Արոյր.
 Մարմոր.
 Անդիկ.
 Քար.
 Կայծքար.
 Լննակի.
 Վառօդ.
 Աւաղ.
 Ծրծուճի.
 Կղմնար.
 Ապակեղէն.
 Կաղ.

Minerale.

Klima.
 Minâ.
 Metal.
 Auru.
 Argint.
 Lutu.
 Tablâ sau bronz.
 Varu.
 Cridâ.
 Aramâ.
 Cristal.
 Diamant.
 Steclâ.
 Margaritari.
 Zinc.
 Vitriol.
 Cositor.
 Ferû.
 Tabla de Aramâ.
 Granat, Rubin.
 Gypsos.
 Alamâ.
 Marmor.
 Argint viu.
 Piatrâ.
 Scâpârâtoare.
 Platinâ.
 Praf.
 Nâsip.
 Puçiosâ.
 Carâmidâ.
 Steelârie.
 Gazu.

Տիւրք.

Սերճ, Հունս.
 Արմատ.
 Կոճղ.
 Ստեղ.
 Փայտ.
 Կեղեւ.
 Ոստ.
 Ճիւղ.
 Ծաղիկ.
 Տերեւ.
 Պտուղ.
 Կուտ.
 Հասկ.
 Ողկոյղ.
 Խաղողի հատ.
 Կեղոն.
 Կարսոն.
 Շուշան.
 Շահարամ.
 Քրքում.
 Վարդ.
 Արեւծաղիկ.
 Կակաջ.
 Մանուշակ.
 Մեխակ.
 Կունուֆար.
 Սճուկ.
 Բողկ.
 Բանջար.
 Ստեպղին.
 Կաղամբ.
 Վարունդ.
 Շովին.

Plante.

Seminte.
 Râdâçina.
 Butuc.
 Mlâdiçâ.
 Lemn.
 Cojâ.
 Ramuri.
 Criangâ.
 Flori.
 Frunzâ.
 Fructe.
 Simburi.
 Spic.
 Struguri.
 Fir de pomâ.
 Boboc.
 Petresel.
 Zambah.
 Mיעuni.
 Şofran.
 Rozâ.
 Flora soerelui.
 Ociu bouliu.
 Nalbâ.
 Garofâ.
 Nufâr.
 Padigeli.
 Râdichi.
 Sfecli.
 Morcoi.
 Varzâ.
 Crastaveçi.
 Spanah.

Սոխ.	Չօպà.
Սխտոր.	Մստրոյ.
Բակլա.	Bob.
Լաւրիա.	Fasolé.
Ոսպ.	Linte.
Գրուժ.	Bostani.
Կանեփ.	Canipâ.
Ցորեն.	Grâu.
Գարի.	Orzû.
Վարսակ.	Ovâs.
Հաճար.	Secarâ.
Գեանախնձոր.	Cortoffi.
Ոլոռ.	Mazâri.
Սիսեռ.	Nohut.
Չմերուկ.	Harbuzû.
Սեխ.	Dêmoşi.
Աղցան.	Şalateî maroli.
Խաղող.	Poamâ.
Նուշ.	Migdali.
Չամիչ.	Strafidî.
Կեռաս.	Çireşi.
Բալ.	Visini.
Շաղանակ.	Castani.
Սերկեւիլ.	Guteu.
Արմաւ.	Hurmali.
Թուղ.	Smochine.
Ելակ.	Fragi.
Թուրթ.	Agut.
Կաղին.	Aluni.
Ընկոյղ.	Nuçi.
Նարինջ.	Naranzâ.
Գեղձ.	Piersiçi.
Տանձ.	Peré.
Խնձոր.	Meré.

Սալոր.	Pierji.
Մէղը.	Nieri.
Մոժ.	Çearâ.
Չիթենի.	Maslini.
Չէթ.	Untdelemnû.

Կենդանիներ.

Animale.

Չի.	Calû.
Եղ.	Bov.
Կով.	Vacâ.
Հորթ.	Vişel.
Ոչխար.	Oaie.
Այծ.	Kaprâ.
Այծեամն.	Kâpriorâ.
Նապաստակ.	Epure.
Վարաղ.	Porc.
Գայլ.	Lup.
Արջ.	Ûrs.

Թռչուն ընդունի.

Păseri domestice.

Հաւ.	Gâinâ.
Չաղ.	Pui.
Քանի մը տեսակ բաղ.	Multi felur de raşe.
” սաղ.	idem. de Ganşce.
Սիրամարդ.	Poun.
Աղաւնի.	Porumb.
Ծեծեռնի.	Rândunica.
Սոխակ.	Privigitore.
Գեղձանիկ.	Canari.
Ճնճղուկ.	Vrabie.
Աղուաւ.	Çoarë.
Կռունկ.	Çocodrsterc.
Կտուց.	Plisc.

Մորթ.
Փղոսկր.
Չկան թեփ.
Չկան փուշ.
Թեւ.
Հաւկիթ.
Կաթ.
Պանիր.
Միս.
Իւղ կամ կոզի.
Մածուն.
Սեր.
Հաց.
Չուկ.
Բուրդ.

Մ-րդ.

Այր, Մարդ.
Կին.
Տղայ.
Մանչ.
Աղջիկ.
Երիտասարդ.
Օրիորդ.
Որբ.
Ծեր.
Պառաւ.
Հասակ.
Չայն.
Յոյս.
Նախնիք.
Ընտանիք.
Հարսանիք.

Piele.
Os de Elefant.
Solti.
Gimpe.
Aripa.
Oavâ.
Lapte.
Brânză.
Carne.
Unt.
Lapte acru.
Smentenâ.
Pâne.
Peşte.
Puff.

Օm.

Om. barbat.
Sex feminin.
Copil.
Béiet.
Fatâ.
June.
Demoaselâ.
Orfan.
Bâtrân.
Bâtrânâ.
Statü.
Glasul.
Speranță.
Stremoni.
Familie.
Nuntâ.

Քաղաք.
Մայրաքաղաք.
Գիւղ.
Թաղ.
Հրապարակ.
Կամուրջ.
Տօնախմբաւ.
Փողոց.
Պալատ.
Բերդ.
Տուն.
Խրճիթ.
Սենեակ.
Ղաւարան.
Խոհանոց.
Սանդուխ.
Յատակ.
Գուռ.
Պատուհան.
Բանակի.
Ճաշարան.
Սրահ.
Կահլարասիք.
Բակ.
Ամբարանոց.
Պահարան.
Գրասեղան.
Աշտանակ.
Ժամացոյց.
Հապտեր.
Անկողին.
Գլխու բարձ.
Սաւան.
Ղերմակ.

Oraş.
Copitala.
Satu.
Mahala.
Piata.
Podu.
Iarmarocu.
Stradă.
Curte.
Çetate.
Çasâ.
Colibâ.
Odaie.
Sobâ.
Bucâtârie.
Scarâ.
Podialâ.
Uşâ.
Feriastrâ.
Cheiâ.
Restaurația.
Salonu.
Mobili de casâ.
Ograda.
Hambariul.
Dolapul.
Biroû de scris.
Sfeçnicul.
Ornic.
Fanarul.
Aşternutu.
Perina de cap.
Prostire.
Plapâma.

Հայլի .
 Բաղմահան .
 Սեղան .
 Փռոց , Ծածկոց .
 Անձեռոց .
 Դդալ .
 Պղտի դդալ .
 Քաղցր .
 Դանակ .
 Գաւաթ .
 Սկաւառակ , Պնակ .
 Զւրի շէշ .
 Աղաման .
 Սկաճակ .
 Կարել .
 Էփել .
 Տապակել .
 Մաքրել .
 Սեղան դնել .
 Խաճուէ եփել .
 Խորվել .
 Աղել .
 Դաստիարակ .
 Վարժու Տի .
 Ծիծ մայր .
 Կառավար .
 Ծառայ .
 Աղախին .
 Խոճակեր .

Oglinda.
 Canapeoa.
 Masa.
 Faşa de Masâ.
 Şervet.
 Lingura.
 Lingurişâ.
 Dulceata.
 Cuşit.
 Pâhar.
 Furfurie.
 Sip de apă.
 Solnişa.
 Ceaşcă.
 Tâie.
 Ferbi.
 à Praji.
 à Curaşâ.
 à Puni masa.
 à Ferbi cafe.
 à Frigi.
 à sâra.
 Educator.
 Profesoră.
 Mamca.
 Administrator.
 Servitor.
 Servitoră.
 Bucătar.

Փոքր Խոսակցութիւն .

Mică Convorbire.

Բարի լոյս պարոն .
 Ատուռոց բարին .

Buna dimineaţé D.
 Mulţemes D.

Ի՞նչպէս էք .
 Աղէկ եմ , զիտք Ատուռ-
 ոց .
 Ի՞նչ նորելէք զիտէք .
 Նորելէք չեմեմ որովհէ-
 տեւ լրագիր չեմ կարդար .
 Առուտուրդ Ի՞նչպէս
 կ'երթայ .
 Շատ աղէկ .
 Ուրախ եմ ատոր վրայ .
 Ժամդ քանի՞ է .
 Ժամս 10ն է .
 Նախաճաշիկ ըրիք .
 Դեռ չէ .
 Հրամսէ ինծի Տեա .
 Սիրով .
 Նախաճաշիկը սեղանի
 վրայ է .
 Հրամսէ , նիստ .
 Ի՞նչ կը հաճիք .
 Կարադ կ'առնէք .
 Կաթով խաճուէ կը խմէք .
 Կամ խաշած հաւկիթ .
 Հնորհակալ եմ .
 Չորդադ կը սիրէք .
 Երբեմն կը խմեմ .
 Խոզենի ապուխտ կ'առ-
 նէք .
 Շվայճի պանիր առնիմ .

Cum vâ aflaşi?
 Sant biné mulţamesc
 Creatoruliu.
 Çe novitaşi ştiţi?
 Novitali nu vèpot spu-
 nè fiind nu çitesc jurnale.
 Comerşu cum îşi mergi?

Foarte bini.
 Im pare bini de asta.
 Cât aveţi orologiul?
 Orariul este 10.
 Aţi dejunat?
 Încă nu.
 Postiţi cu mini.
 Bucuros.
 Dejunul este pe masă.

Postiţi şideţi.
 Ce postiţi?
 Unt luaţi?
 Caffe cu lapte luaţi?
 Luaţi oavă ferti.
 Mulţumesc.
 Cocoladâ luaţi?
 Foarte rar.
 Salami bună luaţi?

Am Caşcaval de şvai-
 teria
 Mulţemes D.
 Fişi ca la casa Dré.
 Am dejunat foarte
 bine.

Հնորհակալ եմ պարոն .
 Եղէք սրպէս ձեր ատուր .
 Պատուական նախաճա-
 շիկ մը ըրի .

Բաժակ մը գինի առէք.
 Մարտեւը համար գա-
 աթ մը սեւ ջուր խոռէք.
 Առի բաւական. կէսօրին
 չպիտի կարենամ ծաշել.
 Ժամը քանիին կը ճա-
 շէք.
 Չորսին պիտի ծաշենք.
 Վաճառանոցը ձուկ գը-
 տա՞ք այսօր.
 Չկար եւ ոչ մէկ հատ.
 Հապա ուրիշ բան կո՞ր.

Չեղ տեսնելու ուրախ
 եմ, յուսամ որ ծաշն
 քնծի հետ կ'ընէք.
 Շնորհակալ եմ ձեր բա-
 րութեանը.
 Հող չէ մինակ երկուքնիս
 ենք. Մարիամ ու սղաքը
 գեղն են.
 Իս ալ ձեզ ընտանեբար
 կը հրաւիրեմ.
 Շնորհակալութեամբ.
 Սեղանէն ետքը քիչ մը
 ժուռ պիտի գանք.
 Եթէ կամիս այդին եր-
 թանք.
 Ժամը քանիին կը քը-
 նանաք.
 Տանուկեսէն յառաջ
 չեմ պառկիր.
 Ժամանակին հասեր եմ.

Luați un păhar de vin.
 A mistui trebui o căscă
 Cafe neagră.
 Am luat, la miază, nam
 se pot mânca.
 La câte ore stați la
 masă?
 La 4 vom prânzi.
 În piață ăfost pește
 astăzi?
 Na fost niçi ună.
 Dar altele a Fost?

Im pare bine de Cunoș-
 tința, sper că veți prân-
 zi cu mini.
 Vă mulțămese de bu-
 natate.
 Nu faci nimic sântem
 singuri. Maria și copii
 sant la țară.
 Si cu sănçeramente
 vă postesc.
 Sânt recunoscutor.
 După prânz ne vom
 preumbla puțin.
 Dacă bini voiți se mer-
 gem la Vie.
 La câte ore dormiți.
 Inainte de 10½ nu
 dorm.
 Am ajuns la timp.

Աղէկ զբօսանք ըրինք,
 Ժուռ եկանք.
 Շատ սքանչելի սիրուն
 իրիկուն է.
 Չյոգնեցա՞ք.
 Քիչ մը շատ չէ.
 Գեռ կանուխ է.
 Ուշ պառկիլ չեմ սիրեր.

Շատ պառկիլը վստա-
 կար է.
 Ճրագ մը բեր.
 Անուշ քուն, գիշերբարի.

Լոյս բարի.
 Վաղը վեցին իս արթըն-
 ցնել մի մոռնար.

Բժշկի մը հետ.

Պ. համարձակութեամբ
 ձեզ կանչել տուի.
 Հիւանդութիւննիդ ի՞նչ
 է.
 Չեմ գիտեր ինչ ունիմ.
 Գլուսս վրայ թմրութիւն
 մը կայ.
 Բոլոր գիշեր վրաս դող մը
 կար.
 Հիմայ ո՞ր ցաւ ունիք.
 Գլուխս կը ցաւի.
 Քիչ մը ախորժակ կը
 դգա՞ք.
 Չէ Պ. սիրտս կը խառնուի.

Bine niam distras niam
 preumblat.
 Admirabilă si plăcută
 sarâ este.
 Nu vați trudit?
 Puțin nu mult.
 Incăie de vremi.
 Nu iubesc a mă culca
 târziu.
 Somnu mult é vâta-
 mător.
 Adă o Lumânare.
 Somn dulce Noapte
 bună.
 Dîoa bună.
 Mâni la 6. nu uități a
 mă trezi.

Convorbire cu Medic.

D. am îndrâznit a vă
 pofti.
 Çe boalê sau suferințê
 aveți?
 Nu cunosc çe am.
 Am la cap o amețalê.
 Toată noapta am tremu-
 rat.
 Acuma undi vă dori?
 Capu mă dori.
 Aveți poftă demâncare?
 N. D. am greată.

Երկու օր է որ բան մը չէ՞մ
կերած.
Լեզունիդ տեսնե՞մ.
Լեզունիդ աղտոտ է, այն-
չափ մաքուր չէ.
Ստամոքսնիդ ծանրացած
աւրած էք.
Թեթեւ զեղ մը առնե-
լու էք.
Բերաննիդ լեղի՞ է.
Արթնցած առենս միշտ
լեղի է.
Շարժում կ'ընէք.
Խիստ ցանցառ դուրս
կ'ելլե՞մ.
Երկայն առե՞ն է որ այս
Տիւանդութիւնը ունիք.
Հինգ վեց օր է.
Չեր հրամանաւր բազ-
կերնիդ նայի՞մ.
Թեւեւրնիդ բերէք նայի՞մ.
Երակներուդ շարժը քիչ
մը պլլալլեր է.
Տաքութիւն ունիք.
Հիւանդութիւնս վտան-
գաւոր կը կարծէք.
Չէ. բայց պէտք է զգու-
շանալ՝ որ անանկ չըլլայ.
Ի՞նչ պէտք է ընել.
Հիմայ ձեզի դեղագիր մը
կը գրե՞մ.
Ասիկա դեղագործին
խրիկելու է.

Doavâ zili nimic nam
mâncat.
Aratêm limba se vâdû.
Limba vâ este încâr
catâ nui curatâ.
La stomah simți vro
greutate.
Trebui se luați o cu-
rățeni ușorâ.
Gura va este amarâ?
Cant mâ treDESC gura
mie amarâ.
Miscare faciți?
Foarte rar  s afară.

De mult aveți maladia
asta?
De c nc șase țile.
Cu voia D. se v t pulsu.

Dați brați se vădu.
Bataia pulsului nu pre-
este regulat.
Aveți ferbințal ?
Maladia me crediți că
este periculos ?
Nu! da trebui se v  fe-
riți ca se nu devie așa.
 e trebui de făcut?
Acum vă dau o rețetă.

Ac sta trimetiți la far-
mația.

Ա՞ դեղը կերակրէն ետքը
կրնամ խրմել.
Չէ. անօթի փորանց առ-
նելու էք.
Կը ծարւի՞մ նեխնչ խմե՞մ.
Բուսալուր խմեցէք.
Ի՞նչ կրնամ ուտել.
Այսօր բան մ'ալ չէ, վա-
ղը տեսնե՛ք.

Acest liac pot lua după
masă?
Nu! trebui se luați pe
nem ncat.
Dacă am seti  e se beu?
Beți  eva răcoritor.
Ce pot m nca?
Ast zi nemic m ni vom
veda.

Այցելը-իէն.

Գուռը կը զարնուի.
Գնա նայէ օ՞վ է.
Պարոն Յովհաննէսը.
Թող ներս հրամե՛.
Բարի լոյս. բարի իրիկուն
Չեղ տեսնելու շատ
ուրախ եմ.
Վաղաչեմ նստեցէք.
Պ. Յովհաննէսին աթոռ
տուէք.
Բազմականին վրայ նըս-
տեցէք.
Կը վախնայի որ Հրա-
մանքնիդ չէ՞մ տեսներ,
չե՞մ դանեք:
Երէկ ձեզի տեսութեան
եկած էի.
Ինձի բան մը չըսին.
Շատ կը ցաւի՞մ որ տու-
նը չգտնուեցայ.
Կը յուսամ որ այսօր
ճաշը ինձի հետ կ'ընէք.

Visite.
Ori  ini bate la ușă.
Mergidi veđi ini este?
D. Joan.
Se poștească inuntru.
Bun  ziva Buna Sarc.
Mă bucur de av  vidia.

V  rogu șideți.
Dați un scaun la D.
Joan.
Ședeți pe canape.

M  temiam că nu vă
voi videa nu vă voig si.

Eeriam vinit a vă videa.

Nu misa zis nimic.
Im pare foarte reu că
nu mam g sit a cas .
Sper că asdeđi veți
pr nđi cu mini.

Չեմ կրնար աս ուրախու-
թիւնը վայելել.
Հրաւիրուած եմ.
Չեմ կրնար կենալ.
Կը յուսամ որ կը ներէք.

Հրաւիրուողին պատասխան.

Ի՞նչ. պիտ'որ երթամք.
Գեռ հիմայ է կար.
Գիշ մ' ալ կեցէք.
Շատ կը ցաւիմ որ Հրա-
մանոցը ընկերութիւնը
չեմ կրնար երկայն ատեն
վայելել.
Պէտք է որ երթամ.
Շատ ուշ է.
Պէտք է որ մնաք բարով
ըսեմ.
Ինչո՞ւ այսչափ կ'աճա-
պարէք.
Շատ գործ ունիմ.
Ուրիշ անգամ աւելի եր-
կայն ատեն կը մնամ.
Կը յուսամ որ շուտով
կը տեսնուինք.
Եթէ կրնամ նէ՛ վաղը
կու գամ.
Հրամանոցը զլիսու ցաւ
բլլալ չեմ ուզեր.
Ախտս որ ասանկ կարճ
կեցք.
Ողջամբ մնացէք.
Կեցիք բարով

Nu pot a mâ profita de
aceasta bucurie.
Sânt învitat.
Nu pot şedia.
Credtû câ mâ veţi par-
dona.

Pentru scudare.

Շե o sê margîti?
Ăbiu aţi venit.
Mai staţi puţin.
Regret ca nu pot ave-
timp înde lungat à pe-
treçi în societatea Dmrs.

Trebuie se măduc.
E foarte tirziu.
Trebiu sêm eû adîo.

Pentru ce atêt vâ grê-
biţi?
Am multê treabâ.
Cu alta ocaşie voi şide
mai mult.
Sper câ ne vom vide
curând.

Dacâ pot, viu şi mâni.
Nu voi se fii spre jenare.

Regret câ aşa puţin
aţi stat.
Sâ ne videm sà natoşî.
Remaneţi senatoş.

Թղթատար.

Թղթատարն ասկից է՞րբ
կ'ելէ.
Հարախը 4 անգամ.
Նամակինդ թղթատա-
րով պիտի երթայ.
Այսօր պէտք է որ խը-
կուի.
Ժամանակը շիրտնցընէք.
Հիմայ կը լմնայ.
Ամայն քանի՞ն է.
Ամայն որ օրն է.
Այսօր ամայն մէկն է.
Կնիքն ի՞նչ է զաւ.
Գտայ՝ հոս է.
Սա նամակ. նամակա-
տուն տար.
Ստակն ալ վճարէ.
Մի մոռնար հարցուր որ
վճարելու է՞ թէ չէ.
Շուտ ըրէ տճապարէ.
Ասկից հեռու է.
Կարգչեմ կրնաք ինծի
ճամբան ցուցընել.

Ժամանակ.

Ահաւանիկ զեղեցիկ օր
մը.
Պարտելու համար ասկէ
զեղեցիկ օր չէինք կրնար
զանել.
Կ'ուզէք երթա՞նք պտոյտ
մ' ընենք.

Curiera.

Curieru cant iasâ de
aiçe.
4 ori pe Sêptêmanâ.
Epistola cu curieru a sê
miargâ?
Astâđi trebui sâse tre-
mata.
Se nu perdiţi timpu.
Acum se fineşti.
In câte ale luni avem?
Շե քի a vem astâzi?
Astâzi avem քi-întâi.
Շե sa facut Sigîlul?
Ăm gâsit aiçei.
Acêsta Epistoalâ du o
la poştâ.
Platiţi şi bani.
Nu uitaţi întrebaţi este
a plâi sau nu?
Curând grâbeşte.
Diparte îi de aiçe?
Vârogu puteţi a mâ
arâta drumu.

Promenadâ.

Jata o քi frumoşâ.
Pentru promenadâ mai
frumosâ քi nu se poti.
Daca voiţi se façem
un tur?

Երթանք քիչ մը օդ առնենք.

Մեծ յօժարութեամբ.

Ես ալ շատ կ'ուզեմ.

Բոպէէ մը կու գամ.

Ո՞ր կողմն երթանք.

Գետեղերը շատ գուարճալի է.

Վախնամ ծամբաներուն վրայ շատ փռի կայ.

Անձրեւնոց ալ հոգանք, կրնայ ըլլալ որ գէշ օդի մը հանդիպինք.

Հատ աղէկ մտածեցիր.

Ասանկ ժուռ գայը շատ գուարճալի է.

Հիմայ սա պղտի ծամբէն երթանք.

Կ'ուզէք սա դաշտին վրայն անցնինք.

Հատ աղէկ.

Սա անտառը մտնենք.

Հոս միշտ շուքի մէջ կրնանք պտըտիլ.

Ատենը շատ ուշ է.

Կանուխիկի սուննընիս դառնանք.

Արդէն յոգնած եմ.

Այնպէս շուտ մէք քալէք.

Գետ կէս ժամու ծամբայ ունինք.

Se mergim puţin aierü se luvâm aierü.

Cu toata plăceré.

Şi eu am multă plăcere. După un minunt vin.

In ce parte se mergim? Termul api este foarte desfatător.

Matem ca pe drum este prăvărie.

Sâ ne ingrijem de cortel, poti se avem timp ploios.

Forté bini aigândit.

O aşa promenadă este foarte desfatătoare.

Acum se mergim pe acest drum scurt.

Vreţi se treçim prin această campie.

Foarte bini.

Sâ întrem în această paduri.

Pe aişe pururia putem fi la umbră.

Timpul e pre terzëu.

Se ne întorçem de vremei a casă.

Deja sânt ostinit.

Nu mergiţi aşa repedi.

Mai avem timp de junmatate oarë.

Պարտէշ.

Պարտէշնիդ աղէկ շատ կուած է.

Աւելի աղէկ մշակուած չի կրնար ըլլալ.

Պարտիզպաննիդ գոյլեստի արժանի է.

Իր վրայ շատ գոհ եմ.

Եկէք սա ծաղիկները տեսէք.

Հատ պանչելի. շատ գեղեցիկ.

Ատարիծաղիկները շատ առատ եղան.

Ծաղկոցը սիրուն տեսք մը ունենալու կը սկսի.

Նարգիսները շատ չ'երթար կը բացուին.

Սա պղտիկ ածուին մէջ կակաջ ու յակիւթ կայ.

Սա ծաղիկներուն անունը ինչ է.

Սովկայ շահպարամ, աղձագախոտ, մուսը հրանունի.

Հրաման կու տաք նէ փունջ մը կապեմ.

Հատ սիրով. ես ալ ձեզի կ'օղնեմ.

Նախ վարդ սուննը, յետայ մեխակ ալ.

Ահաւասիկ գեղեցիկ փունջ մ' եղաւ.

Grădină.

Grădina vâ sa întreptat foarte bini.

Nu poti fi mai bini cultivată.

Grădinarul merită laudă, este om harnic.

Sânt foarte mulţemit. Veniţi se observaţi a-

çesti flore frumoase.

Sânt admirabile, foarte frumoase.

Anul acésta florile sant în abodenţă.

Floriria începî cu apariçed frumôsă.

Narcisele na treçi mult se vor dischide.

In açasta mica tufa este viorele şi Çoboţaca cucului.

Cum numiţi aceşti flori?

Accasta est micşunică, nalba, lâcrimioră, çelelalte garofe.

Dacă permiteţi se fac un buchet.

Cu mare plăçeri şi eu voi ajuta.

Mai întei se luam rose şi pe urma garofe.

Êatâ sa format un frumos buchet.

Բոլոր սրտանց շնորհա-
կալ եմ.

Սրճանոց.

Սա սրճարանը մանենք
ու հան հանդիսաւ խօսինք

Պաղպաղակ, լիմոնած
կ'առնէք.

Շնորհակալ եմ, դարե-
ջուր կ'ուզեմ.

Ինձի թէյ բեր.

Օշորակ մը, լիմոնած մը
հրամայեցէք.

Հրամանքնիդ չէք ուզեր,
պարոն.

Չէ, ինձի տաք ջերմօղի
մը տուր.

Ես առտուները դաւաթ
մը չորդաթ, ճաշէն ետ-
քը թէյ կը խմեմ.

Ես ամէնուն ալ վար-
ժած եմ.

Վաղաչեմ, պարոն, լրա-
գիրը կարգալէն ետքը
ինձի շնորհէք.

Հրամայեցէք, պարոն,
արդէն կարգացի.

Հրամանքնիդ քաղաքա-
կան բաներու միտ կը
դնէք.

Երբեմն քիչ մը. մինակ
առուտուրի վրայ եղած
կտորները կը կարգամ.

Din toată inima vă
mulțimese.

Cafene.

Se intrem în această.
Cafene, și se vorbim în
liniști.

Vroitiți o ingetatê sau
limonadê.

Mulțemesè datemi o
bere.

Mie semi aduçi un çaiu.

Poftiti un licher șau
o limonadâ.

D. nu poftiti Domnule?

Nu mie sâm aduçeți un
ponçiu.

Eu diminețele cu Ço-
coladê, și după masâ
Çeiu.

Eu sânt cu toate de
prins.

Vârog D. după ce iti
çiti jurnalul semhara-
zâți și mie.

Póftiți D. deja am çitit.

D. vă ocupați cu poli-
tica?

Foarte puțin și câte o-
datê. mai cu samâ çitese
articole de comerțu.

Նոր բան մը կայ.

Այսօր երեւելի բան մը
չկայ.

Թատր.

Աս իրիկուն տեսարան
կ'երթամք.

Երթալ շատ կը բաղ-
ճամ.

Ո՞ր թատրն երթանք.

Վ'ուզէք նէ առաջի տես-
արանին երթանք.

Երթանք.

Տոմսակ ունի՞ք.

Երկու հատ կրնամ ճա-
րել.

Աս իրիկուն նոր խաղ մը
պիտի խաղան.

Աս խաղին անունն ի՞նչ է.

Երթանք մեր կարգը նըս-
տինք.

Տոմսակները քովերնիդ
են.

Հրայներես.

Աս սրահն ի՞նչպէս է.

Այնչափ ամուր մի խօսիք
չիմայ կը սկսին.

Վարագոյրը կը քաշեն.

Աս նախերգանքը շատ
դեղեցիկ է.

Երաժշտաց դասը շատ
աղէկ է.

Este ceva novâ?

Astati nui nimie în-
semnat.

Teatru.

De saré mergiți la tea-
tru?

Mult doresc ca se mǎrg.

La cari teatru mergiți?

Dacă poftiți mergim la
teatru çel mari.

Se mergim.

Bileti aveți?

Dovâ pot închipui.

In asti Sarâ se va jucu
ó piesâ noavâ.

Cum se chiamâ açesta
piesâ?

Se mergem sâ stam la
locul nostru.

Biletile le aveți?

Dar.

Cum este açcasta salâ?

Nu vorbiti așa tare.

Acum se înçepe.

Cortina se traçi.

Cântecul dela înçeput

este foarte frumos.

Orchestra este foarte

bună.

Հոս շատ տար է.
 Կըսեն որ առաջին խա-
 ղը չէ յաջողած.
 Վարագոյրը կը քաշեն.
 Երթանք.
 Չեղի հետ տեսնուելու
 շատ ուրախ եմ.
 Ասիկա ինձի մեծ պա-
 տիւ է.
 Հաստ մարդ կայ.

Արաի գիւղեր.

Արծաթ ստակ ունիք,
 ինձի Աւստրիոյ սակի մը
 փոխէք.
 Կարծեմ թէ չեմ կրնար.
 Վրաս մանր ստակ չկայ.
 Գացէք քովի խանութը
 փոխել սուէք.
 Երթամ նայիմ.
 Ահա մանր ստակ.
 Ամեն ալ աղէկ են.
 Տեսնեմ նայիմ.
 Ասեա տարէք, չեմ կար-
 ծեր որ աղէկ ըլլայ.

Գնելու լրայ.

Հուկայ, վաճառանոց եր-
 թալու էք.
 Հարցոցէք ի՞նչ կայ.
 Եթէ սուղ չըլլայ՝ գնե-
 ցէք ամէն բան ինչ որ
 հարկաւոր է.

Aiçé este foarte cald.
 Spun că rolul dela în-
 çeput na reușit.
 Cortina sa lesat sǎ
 mergim.
 Intelniria cu D. mult
 ma încantât.
 Açeșta îm façe multâ
 onore.
 Mult public a fost.

Schimbera de Bani.

Aveti bani de argint?
 schimbațem un galben
 austriac.
 Impare ca nu am.
 Nam cumini Marunti.
 Mergiți la Magađia ve-
 cinâ și schimbați..
 Se merg se caut.
 Eatâ monedă mâruntē.
 Sant toti buni?
 Se vedem se caut.
 Açeasta înapoițe nu
 cred se fie bun.

Despre cumparare.

Aveti se mergiti in pia-
 țesau la ulițe.
 Intrebați ce este?
 Dacă nui scump cum-
 perati tot cei neșesar.

Նայեցէք որ աղէկ կարագ
 առնէք.
 Հուս մը խրկեցէք.
 Հաշիւնալ մէկտեղ խաւ-
 րէ.

Գերշահ.

Գերձակնիդ Հրամանոցը
 հետ խօսիլ կ'ուզէ.
 Թող ներս դայ.
 Հաստ յարմար առնն ե-
 կայ.
 Ինձի թիկնոց մը հար-
 կաւոր է.
 Չափ առէք.
 Ի՞նչպէս կը հրամայէք
 որ չինեմ.
 Հիմակուան ստիբու-
 թեան պէս.
 Բաճկոն մը ու սոնաւոր
 մ'ալ կ'ուզեմ.
 Հապա ամբողջ զգեստի
 մը համար նիւթ ունիք.
 Քովս զանազան կտոր
 առ զիմներ ունիմ.
 Տեսնեմ, գուցէ մէջէն
 վերարկուի չուխայ կ'ըն-
 տրեմ.
 Կանաչը ձեզի շատ յար-
 մար պիտի դայ.
 Ես աս երկնագոյնը աւե-
 լի կը սիրեմ.
 Բայց աս գոյնը շուս կը
 նետէ.

Croitor.

Croitoru vra se vor.
 beascè cu Dăre.
 Se vie înuntru.
 Ati vinit la bun timp.
 Mie îm trebui un frac.
 Luați mesurâ.
 Cum ordonati ca se fac?
 Dupâ moda de acum.
 Voi încâ un palton și
 o jachetê?
 Pentru o garniturâ in-
 trégâ aveti material?
 Am la mini felurite de
 mostre.
 Se vâdû poticâ voi alegi
 un postau pentru palton.
 O culoara verdi arfi po-
 trâvit pentru D.
 Eu açest Çeruliu mai
 bini împlaçi.
 Dar açest culor curênd
 se spalâ.

Թողութիւն կ'ընէք, ասոր
համար ես երաշխաւոր
եմ.

Ի՞նչ անասկ կոճակ կ'ու-
ղէք.

Նոյն նիւթ է.

Մետաքսէ կոճակն աւե-
լն կը սիրեմ:

Նեղ՝ թէ լայն կ'ուղէք.

Կ'ուզեմ որ վրաս յագչի.

Ինձի ուրիշ բաճկոն մ'ալ
հարկաւոր է:

Մետաքսէ թէ գազիմիրէ
կ'ուղէք.

Պարզ գազիմիր ունիք նե՛
զգազիմիրէ.

Պարոն, գիտնաք որ շա-
բաթ օրը կանուխ ինձի
հարկաւոր է.

Շարաթ առտու ժամը
8ին ամէնն ալ ամբողջ
հոս կ'ըլլայ.

Նայեցէք որ խօսքի տէր
ըլլաք.

Ճո՞ճայ՝ Գեղ հարցընէլ.

Աս ճամբան ո՞ր կը
հանէ.

Շիտակ ան ճամբուն մէջն
էք.

Ո՞ր կողմանէ երթալու
եմ.

Շիտակ յառաջ գացէք.

Mà iertaji pentru aqasta
vâ garantés.

Ce feliu de bunghi po-
filiti?

Tot de aqca fatâ.

Bunghi de matasë mai
bini implac.

Ingust sau lat postiji?

Vreu ca semi vie bini.

Eu mai am trebuinqe
de o altâ bluzâ.

De matasâ sau de cazi-
mir postiji?

Dacâ aveji un cazimir
simplu fie și de élú.

D. se știți ca pe sem-
batâ diminiață îm-
trebui.

Sëmbatâ la 8. diminiață
sent aiqe toate gata.

Cautati ca sâ ve țeneți
parola.

Intrebare de Cale.

Undi duqe drumul a-
casta?

Sânteti tocma la drumu
qela.

Pe cari parte semâ duc?

Mergiți drept înainte.

Ան փողջը բռնելով՝ ար-
քունի ճամբան կ'երևէք.

Ասկից ո՞րչափ հեռու է.
Շատ մօտ է:

Մարդ հարցունէլ.

Պարոն Աւետիքը կըճանչ-
նա՞ք.

Այո կը ճանչնամ.

Կարծեմ անանկ մէկը կայ.

Հրամարէք, առ անուամբ
մէկը կայ.

Ձինքը կը ճանչնա՞ք.

Աղէկ կը ճանչնամ.

Ասկից հեռու է.

Ասկից երկու քայլ է.

Տունն ինձի կրնա՞ք յու-
ցընէլ.

Ես ալ ան կողմը կ'երթամ.
Իրեն տունը ձեզից յու-
ցընեմ.

Երէմիէ ճամբով ճամբոր-
դո՞ւնիք.

Ճամբու ամէն պատրաս-
տութիւններն բրած էք.

Ամէն բան պատրաստ է.

Բաներս տանելու հա-
մար բեռնակիր մը կան-
չեցէք.

Mergânt pe drumul a-
casta ieșiți pe strada
Doamniascë.

De aiqe cât va fi departe?
Este foarte aproape.

Intrebări de om.

Cunoștiți pe D. Avedic.

Darâ cunosc.

Cred că este așa ori qine.
Dar cu aqest nume este
upul.

Cunostiți pe elu?

Foarte bini cunosc.
De aiqe este departi?
De aiqe sânt doave pa-
suri.

Puteti îm arëta casa?

Si eü merg intracolo.
Voi arâta cosa Dle.

Despre calea ferratâ.

Ați fâcut toate pregâ-
tirile de drum?

Totul este gata.
Ca sem ducâ bagajul
chemați un mahal.

Ե՞րբ ճամբայ կ'ելէք.
 Հինգ րոպէէն կ'ելլենք.
 Հրամայեցէք կառք մըտ-
 նենք.
 Կարծեմ թէ ատենը շատ
 ուշ է:
 Ո՞րչափ ատենուան մէջ
 կառայ գաւիթը կը հաս-
 նինք.
 Քառորդէ մը հոն կ'ըլ-
 ւանք.
 Վախնամ որ Տին ելլե-
 րու կառախմբին պիտի
 չհասնինք.
 Ապահով եղէք.
 Ամենեւին ուշացած շու-
 նինք.
 Աւտոսիկ կառատունը հա-
 սանք.
 Կառախումբը 5 րոպէէն
 կ'ելլէ.
 Տոմսակնիդ շուտով ա-
 ուէք.
 Ի՞նչ տեղ պիտի բռնէք.
 Առաջին կարգի տեղ մը
 կը բռնեմ.
 Ի՞նչ ծանրոց ունիք.
 Երկու սնտուկ եւ մէկ
 պայուսակ.
 Կառք մտէք, պարոններ.
 Չու ելլե՞ն Նշանը կը արուի.

 Երթանք.
 Ամբողջ 6 մղոն առինք.

Când plecați?
 După 5 minunte plecam
 Poftițe se intrăm în
 Tren.
 Cred că e forte târziu.
 In câtă vreme putem
 agunje la stație?
 După un sfert sântem
 la stație.
 Mătem că la 8. vom
 pierdi trenul.
 Fiți sigur.
 Niçi cum nam înterziet.
 Eată am agiuns la statia.
 Trenul după 5 minunte
 pleacă.
 Luați de grabă bilete.
 Ce loc o sê luați?
 Clasa I am sê eü.
 Ce greutate aveți?
 2. lädi și o giantă de
 drum.
 Intrați in tren D-ilor.
 Signalul de plecare
 se dë.
 Eată plecăm.
 Tocma 6. mile am luat.

Ի՞նչ սրբեթայ երթալ է.
 Աստիկ շուտու թիւերը զեւ
 կը վախեցընէ.
 Վախնալու բան չկայ.
 Գիմայնիս բանմը կը
 տեսնեմ, ի՞նչ է.
 Գետնափոր ճամբայ
 մընէ.
 Խաւարի մէջ ենք.
 Շուտ դուրս ելլանք.
 Հիմայ ուր ենք.
 Կամբջէ մը կ'անցնինք.
 Անցնելու ուրիշ կամուրջ
 մըն ալ ունինք.
 Աս դադարը վերջենն է.
 Վերջապէս կառահասն-
 դիտը հասանք.
 Տոմսակնիդ ետ տայէք,
 պարոններ.
 Ահաւասիկ.
 Երթանք բաներնիս առ-
 նենք.

Çe exagerat mergi.
 Așa iușalâ mà îngro-
 dește.
 Nu este nimic de te-
 mut.
 Vet înainte ceva ori ce
 se fie?
 Este un tunel.
 Sentem la întuneric.
 De grabă am eșit.
 Acum undi sentem?
 Treçim un pod.
 Mai avem un pot de
 trecut.
 Stația asta ie fine.
 In fine am ajuns la
 Gară.
 Domnilor înapoiti bi-
 letele.
 Eatête.
 Se mergim se ne luam
 lucrurile.

Աստուծոյ երիւ Հայրը ինքն.

Եկուր քեզ	Թող տուր վաղ
Պատմեմ ես,	Չանմիտ խաղ,
Թէ ինչպէս	Եկ արդէ
Դուն պէտք ես	Դուն իրմէ՛
Հօրդ քով	Թէ ինչպէս
Մեծ սիրով	Կարող ես
Վարուիլ հեշտ	Իմաստուն
Միշտ պարկեշտ:	Ըլլալ դուն:
Պարարտ սերմ՝	Մ'առնէր զանձ
Կը ցանեմ	Ախտից սանց
Քու սրտիդ	Ի կշիւ
Որ գեռ կիրթ.	Բռնել ժիր:
Հօրդ պատկեր	Զինք հաճէ
Ես եղեր,	Որ աճէ
Նայէ որ	Կենացդ ամբ:
Դուն անոր	Անոր կամք
Հլու ճիշդ	Զանա դու
Ըլլաս միշտ:	Ղլլայ քու:
Զինք սիրես	Պատուէ զինք
Փրկչեզ պէս.	Որ երկինք
Անոր կարգ	Ունենաս
Աս աշխարհք	Շատ մնաս
Ունի ինք.	Եւ մեծ վարձ
Տէր՝ երկինք:	Որ անդարձ:

Զուգու թիւն է մայր բարեաց.
Անզուգու թիւն ծնող չարեաց:

Ուր կ' իշխէ միութիւն
Ամէն կարգ է կայուն.
Միութիւն է հոգի
Լաւութեան աշխարհի,

Ուր որ ինք կը պակտի՝
Չես դաներ հոն բարի:

Ընկեր աննախանձ
Է անգին դանձ:

Ազգասէր իշխան
Կեցցէ յաւիտեան:

Քիչ տուողն սրտանց է
Շատ տուողն 'ի դանձէ:

Մինչեւ հարուստն որ հաճի:
Կ'ելլէ հոգին աղքատի:

Ինչ շահ կ'ըլլայ ծոյլ մարդուն
Իր պարծանքէն թէ գիտուն.
Գործել պէտք է՝ որ շահի,
Արդիւնք պէտք է՝ որ ապրի:

Ինչ որ բնս, զայն կը քաղես:

Լեզուն կը զըուցէ՝
Զի ոսկրով չէ:

Մօրուք չունի՝
Որ խօսքն անցնի:

Աս աշխարհքիս սեղանէ
Մարդ մէկ պատառ որ առնէ,
Կրելու է շատ հոգեր,
Ինչպէս աղանձ նոյնպէս ծեր:
Կաթնակերէն դուն չափէ,
Հարիւր արցունք որ թափէ,

Կաթիլ մը կաթ իր մօրմէ,
Հազիւ կ'առնու կը խմէ:

Գլխոյ մ' համար են տրուեր
Մարդուն երկու ձեռուրներ:

Ատենն թէ քեզ շտարմարի,
Անոր յարմար դուն եզի:

Խաղու որ մտնես,
Խաղալ պէտք է քեզ:

Մարդ ինչ որ ցանէ,
Զայն կը քապէ:



ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0695991

